

НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

РОЗДРІБНА ТА ОПТОВА ТОРГІВЛЯ

Терміни та визначення понять

ДСТУ 4303:2004

Видання офіційне

**Київ
ДЕРЖСПОЖИВСТАНДАРТ УКРАЇНИ
2005**

ПЕРЕДМОВА

- 1 РОЗРОБЛЕНО: Українська академія зовнішньої торгівлі
- 2 РОЗРОБНИКИ: **Р. Андрющенко**, канд. екон. наук; **Н. Голошубова**, канд. екон. наук. **А. Мазаракі**, д-р екон.наук; **А. Мізрухіна**, канд. екон. наук; **О. Пустовойт**, канд. екон. наук; **Ю. Родіонов**; **О. Шалимінов**.
- 3 ПРИЙНЯТО ТА НАДАНО ЧИННОСТІ: наказ Держспоживстандарту України N2 130 від 8 червня 2004 р.
- 4 УВЕДЕНО ВПЕРШЕ

Право власності на цей документ належить державі.
Відтворювати, тиражувати і розповсюджувати його повністю чи частково
на будь-яких носіях інформації без офіційного дозволу заборонено.
Стосовно врегулювання прав власності треба звертатися до Держспоживстандарту України

Держспоживстандарт України, 2005

ЗМІСТ

	С.
1 Сфера застосування	1
2 Нормативні посилання	1
3 Загальні пояснення	1
4 Види торговельної діяльності. Посередництво у торгівлі	2
5 Суб'єкти торговельної діяльності. Професії в торгівлі	4
6 Об'єкти торговельної діяльності. Торговельна інфраструктура	6
7 Торговельно-технологічний процес та його складники	11
8 Фінансово-економічні показники та документи в торгівлі	14
Додаток А Терміни та визначення понять щодо технічних засобів штрихового кодування	17
Додаток Б Загальноекономічні терміни та їх визначення	18
Додаток В Абетковий покажчик українських термінів	19
Додаток Г Абетковий покажчик німецьких термінів	23
Додаток Д Абетковий покажчик англійських термінів	24
Додаток Е Абетковий покажчик французьких термінів	25
Додаток Є Абетковий покажчик російських термінів	26
Додаток Ж Бібліографія	29

НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

ТОРГІВЛЯ РОЗДРІБНА ТА ОПТОВА

Терміни та визначення понять

ТОРГОВЛЯ РОЗНИЧНАЯ И ОПТОВАЯ

Термины и определения понятий

RETAIL AND WHOLESALE TRADE

Terms and definitions of concepts

Чинний від 2005 - 07 - 01

1 СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

1.1 Цей стандарт встановлює українські терміни та визначення понять у сфері торгівлі.

1.2 Терміни, регламентовані у цьому стандарті, є рекомендованими для застосовування в усіх видах нормативних документів, науково-технічній, довідковій та навчально-методичній літературі, що належить до торгівлі, для робіт зі стандартизації, сертифікації або для використання результатів цих робіт, що охоплюють програмні засоби для комп'ютерних систем.

1.3 Вимоги стандарту чинні для застосовування у роботі підприємств, установ, організацій, що діють на території України, технічних комітетів зі стандартизації, науково-технічних та інженерних товариств, міністерств (відомств).

2 НОРМАТИВНІ ПОСИЛАННЯ

У цьому стандарті є посилання на такі стандарти:

ДСТУ 2681-94 Державна система забезпечення єдності вимірювання. Метрологія. Терміни та визначення

ДСТУ 3144-95 Коди і кодування інформації. Штрихове кодування. Терміни та визначення ДСТУ 3993-2000 Товарознавство. Терміни та визначення.

3 ЗАГАЛЬНІ ПОЯСНЕННЯ

3.1 Для кожного поняття встановлено один застандартизований термін.

3.2 Подані визначення можна, в разі потреби, змінювати, вводити до них похідні ознаки, які розкривають значення застосовуваних термінів, зазначати об'єкти, що входять в обсяг виозначу- ваного поняття. Але зміни не можуть порушувати зміст понять, визначених у стандарті.

3.3 Терміни, установлені цим стандартом, вжиті у визначеннях, виділено підкресленням.

3.4 У стандарті як довідкові подано німецькі [de], англійські [en], французькі [fr], російські [ru] терміни-відповідники застандартизованих термінів, узяті з міжнародних та національних стандартів, словників та науково-технічної літератури. Бібліографію термінологічних джерел подано в додатку Ж.

3.5 У стандарті наведено абетковий показчик установлених цим стандартом українських термінів та абеткові показчики їхніх іншомовних термінів-відповідників кожною мовою окремо.

3.6 Терміни та визначення загальноекономічних понять, потрібні для розуміння тексту стандарту, подано в додатку Б.

3.7 Стандартизовані терміни набрано напівгрубим шрифтом.

4 ВИДИ ТОРГОВЕЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ. ПОСЕРЕДНИЦТВО У ТОРГІВЛІ

4.1 торгівля

Вид економічної діяльності у сфері товарообігу і просування їх від виробника до споживача у формі купівлі-продажу та надавання пов'язаних із цим послуг

de Handel [1] en
trade [1] fr
commerce [1] ru
торговля [2]

4.2 торговельна діяльність

Ініціативна, систематична, виконувана на власний ризик для одержання прибутку діяльність юридичних і фізичних осіб щодо купівлі та продажу товарів кінцевим споживачам або посередницькі операції, або діяльність із надавання агентських, представницьких, комісійних та інших послуг у просуванні товарів від виробника до споживача

en trading [3]
ru торговая деятельность [4]

4.3 внутрішня торгівля

Торгівля на внутрішньому ринку країни вітчизняними або імпортованими товарами

de Binnenhandel [1]
en internal / home trade [1] fr
commerce interieur [1]
ru внутренняя торговля [1]

4.4 роздрібна торгівля

Вид економічної діяльності в сфері товарообігу, що охоплює купівлю-продаж товарів кінцевому споживачеві та надавання йому торговельних послуг

de Einzelhandel [1]
en retail trade [1]
fr commerce en detail [1]
ru розничная торговля [2]

4.5 оптова торгівля

Вид економічної діяльності у сфері товарообігу, що охоплює купівлю-продаж товарів за договорами поставки партіями для подальшого їх продажу кінцевому споживачеві через роздрібну торгівлю або для виробничого споживання та надавання пов'язаних із цим послуг

de Grosshandel [1]
en wholesale trade [1] fr
commerce de gros [1] ru
оптовая торговля [2]

4.6 комісійна торгівля

Вид роздрібної торгівлі товарами, які надходять від їх власників на умовах договору комісії і призначені для подальшого продажу кінцевому споживачеві

de Kommissionshandel [5]
ru комиссионная торговля [2]

4.7 фірмова торгівля

Вид роздрібної торгівлі, обов'язковою ознакою якої є наявність фірмової назви суб'єкта господарювання і фірмового стилю його діяльності як умови виробничої, комерційної або торговельно-технологічної його винятковості

ru фирменная торговля [4]

4.8 посередницька операція (торгівля)

Діяльність юридичних та фізичних осіб у роздрібній та оптовій торгівлі від свого імені, або від імені та за рахунок третьої особи, або за дорученням довірителя щодо сприяння продавцям та покупцям товарів у налагодженні між ними господарських зв'язків та укладанні угод

ru посреднические операции в
торговле [6]

4.9 комісійна операція

Торговельно-посередницькі операції, що їх здійснюють юридичні або фізичні особи на умовах договору комісії, який укладено письмово

ru комиссионные операции [6]

4.10 бартерна операція

Товарообмінна господарська операція між суб'єктами господарювання, яка передбачає розрахунок за реалізовану продукцію

en barter [3]

ш бартерная операция [3]

4.11 торговельна послуга

Додаткова діяльність суб'єкта господарювання в сфері роздрібної та оптової торгівлі з надання допомоги покупцям у здійсненні договору купівлі-продажу товарів, їх доставляння та використання

гиторговая услуга [2]

4.12 продаж товарів

Операції, здійснювані згідно з договорами купівлі-продажу, обміну, поставки та іншими цивільно-правовими договорами, які передбачають передавання прав власності на товари за плату або компенсацію, незалежно від термінів її надання

гипродажа товаров [2]

4.13 умовний продаж

Продаж товарів на умовах, коли купівельна ціна або її частина підлягають сплаті періодичними внесками, а право власності на товар залишається у продавця (незалежно від того, що покупець фактично володіє товаром) до виконання передбачених угодою умов

гиусловная продажа [7]

4.14 найм-продаж

Залежне утримання товару на підставі угоди, за якою за-погашення (роботи, послуги) в іншій, ніж грошова, формі, охоплюючи всі види (заліку) лежний утримувач має право купити цей товар, або відновлюємозаборгованості між сторонами до якої власність на товар перейде, або може перейти догосподарської операції без залежного утримувача проведення розрахунків готівкою

ги дистанционная торговля [4]

4.15 дистанційна торгівля

Форма продажу товарів поза кранницями, за якої вибір товару та його замовлення не збігаються у часі з безпосереднім передаванням вибраного товару покупцеві

en electronic commerce [8]

ги электронная торговля [9]

4.16 електронна торгівля

Вид дистанційної торгівлі товарами з використанням комп'ютерної та телекомунікаційної техніки

4.17 продаж на замовлення

Вид дистанційної торгівлі товарами, за якої покупець (споживач) отримує попередню інформацію про товар через засоби інформації, здійснює попереднє замовлення його у продавця та одержує товар

ги найм-продажа [6]

en mail order [10]

ги продажа почтой [2]

4.18 продаж поштою

Вид дистанційної торгівлі товарами за каталогами, оголошеннями, іншою рекламною інформацією з прийманням замовлення та доставленням їх покупцеві поштою

ги торговля в кредит [11]

4.19 торгівля в кредит

Продаж суб'єктами господарювання товарів юридичним або фізичним особам на умовах відстрочення

ДСТУ 4303:2004

кінцевого розрахунку за них на визначений термін та під відсоток

4.20 купівля на виплат

Форма оплатного передавання товару у власність покупцеві в момент укладення угоди купівлі-продажу за умови, що купівельна ціна підлягає сплаті кількома наступними періодичними внесками у визначений термін та під відсоток

ги покупка в рассрочку [4]

4.21 комерційний кредит

Кредит (позика), який надають продавці в товарній формі покупцям відстроченням платежів за продані товари

de Kaufmannischer Kredit [1]
en commercial credit [1] fr credit
de commerce [1] ru
коммерческий кредит [4]

4.22 споживацький кредит

Кредит, який надають кінцевому споживачеві товарів і послуг

de Verbrauchskredit [1]
en consumer credit [1]
fr credit a la consommation [1]
ru потребительский кредит [4]

4.23 ярмарок

Ринковий захід, що організують в установленому місці на визначений термін для реклами зразків товарів, пропонуванних до оптового продажу, проведення ділових переговорів, ефективного обміну інформацією, формування господарських зв'язків та укладання між суб'єктами підприємницької діяльності договорів поставки товарів (контрактації тощо)

de Jahrmarkt [1]
en fair [1] fr foire
[1] ru ярмарка [2]

4.24 в и ставка-продаж

Ринковий захід, що організують у встановленому місці для демонстрування товарів, формування і вивчення попиту на них, укладання договорів поставки товарів (контрактації тощо)

ru выставка-продажа [4]

4.25 товарний аукціон

Ринковий захід, що організують в установленому місці і на визначений термін для здійснення публічного торгу для продажу попередньо оглянутих покупцем товарів, які переходять у власність покупця, що запропонував найвищу ціну.

ru товарный аукцион [12]

5 СУБ'ЄКТИ ТОРГОВЕЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ. ПРОФЕСІЇ В ТОРГІВЛІ**5.1 реєстровий торговець**

Зареєстрована установленим порядком юридична або фізична особа, яка здійснює на постійній основі для одержання прибутку торговельну діяльність і укладає в процесі цієї діяльності правові угоди від свого імені, на свій ризик і під свою майнову відповідальність

5.2 роздрібне торговельне підприємство

Майновий комплекс, який є господарською статутною ланкою в роздрібній торгівлі з правами юридичної особи, що здійснює закупівлю товарів для їх продажу кінцевому споживачеві та надає йому послуги.

ru розничное торговое
предприятие^]

Примітка. Майновий комплекс охоплює земельні ділянки, будівлі, капітальні та некапітальні споруди, устаткування, інвентар, товари, назву фірми, товарні знаки тощо

5.3 оптове торговельне підприємство

Майновий комплекс, який є господарською статутною ланкою в оптовій торгівлі з правами юридичної особи, яка закуповує і продає за договорами поставки (контрактації тощо) товари партіями тим, хто купує їх для подальшого перепродажу або виробничого споживання та надає їм пов'язані з цим торговельні послуги

ru оптовое торговое
предприятие [2]

5.4 постачальник

Юридична або фізична особа на товарному ринку, яка по- еп стає будь- який товар партіями згідно з договором постав- ки (контрактації тощо)

de Lieferant [1]
fr supplier [1]
ru fournisseur [1]
поставщик [2]

5.5 продавець

Юридична або фізична особа на товарному ринку, яка від- ги повідно до усного або письмового договору купівлі-продажу зобов'язується передати наявний у неї товар (майно) або товар, що буде створений або придбаний нею в майбутньому, іншій особі за умови сплати цією особою домовленої суми грошей

de Handler [5]
продавець [2]

5.6 комітент

Сторона в договорі комісії, яка доручає іншій стороні (комі- еп сіонеру) здійснити за певну винагороду від свого імені одну fr або кілька торговельних операцій

de Kommittent [1]
ru committent [1]
commettant [1]
комітент [1]

5.7 комісіонер

Сторона в договорі комісії, яка за певну винагороду зобов'я- еп зується здійснити за дорученням та за рахунок іншої сторони fr (комітента) одну або кілька торговельних операцій від свого ru імені

de Geschäftsvermittler [1]
commissioner [1]
commissioinaire [1]
коміссіонер [1]

5.8 консигнант

Юридична або фізична особа, яка дає доручення на здій- ги снення угоди з продажу товарів, що поставлені на склад консигнатора, не втрачаючи при цьому права власності на товари до моменту їх продажу

ep consignor [3]
консигнант [3]

5.9 консигнатор

Юридична або фізична особа, яка приймає та виконує дору- еп чення здійснювати угоди з продажу товарів від свого імені, fr але на комісійних засадах

de Konsignatar [1] consignee [1]
consignataire [1] консигнатор [1]

5.10 посередник у торгівлі

Юридична або фізична особа на товарному ринку, яка діє на fr основі договорів доручення, поставки, розпоряджання тощо ru в інтересах іншої особи і сприяє обігові товарів

ep agent [broker] [1] agent [courtier de commerce] [1] посередник в торгівлі [1]

5.11 комівояжер; торговельний агент

Роз'їздний збутовий посередник на товарному ринку, який за еп дорученням і в інтересах продавця пропонує покупцям товари за наявними у нього рекламними зразками і діє в межах fr наданих йому повноважень

de Handlungsreisende [1]
commercial traveller,
ru commercial agent [1] commis voyageur, représentant de commerce [1] коммивояжер [1], торговый агент [1]

5.12 торговельний представник

Посередник на товарному ринку, якому доручають від імені та за рахунок суб'єкта господарювання укласти договори купівлі-продажу або посередництво під час укладання таких договорів

de Handelsvertreter [1]
en trade representative [1]
fr représentant de commerce [1]
ru торговый представитель [1]

5.13 дилер

Юридична або фізична особа, яка діє на товарному ринку від свого імені та за свій рахунок, закуповує товари у виробників оптом і продає їх у роздріб або малими партіями

de Makler[1] en
dealer [1] fr
negotiant [1] ru
дилер [7]

5.14 рекламне агентство

Підприємство, яке розробляє, готує та розміщує рекламу і засоби реклами для замовників щоб інформувати потенційних покупців щодо товарів та послуг, формування попиту та стимулювання їх продажу.

de Werbeagentur [1]
en advertising agency [13] fr
agence de publicite [1] ru
рекламное агенство [1]

6 ОБ'ЄКТИ ТОРГОВЕЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ. ТОРГОВЕЛЬНА ІНФРАСТРУКТУРА**6.1 спожиткові товари**

Товари, не заборонені для купівлі-продажу, що їх використовують у сфері споживання для задоволення особистих, сімейних або домашніх потреб кінцевих споживачів

de Genubguter [5]
en consumer products [10]
ru потребительские товары [2]

6.2 товари повсякденного попиту

Вид спожиткових товарів, що їх купують щоденно або через невеликий проміжок часу, і повністю використовують за один або кілька циклів використання

de Waren des taglichen Bedarfs [1]
en immediate consumables [1]
fr aliments [comestibles] de
demande quotidienne [1]
ru товары повседневного спроса
[2]

6.3 товари тривалого користування

Вид спожиткових товарів, які витримують багаторазове використання і задовольняють потреби споживачів упродовж багатьох років

de Langlebige Konsumguter [1]
en durable goods [1]
fr biens de consommation durables
[1]
ru товары длительного
пользования [2]

6.4 швидкопсувні товари

Вид спожиткових товарів, які потребують особливих умов і спеціального устаткування для збереження своїх споживних властивостей

ru скоропортящиеся товары [4]

6.5 товари виробничо-технічної призначеності

Товари, не заборонені для купівлі-продажу, призначені для задоволення виробничих потреб суб'єктів господарської діяльності, і неодноразово використовуватися в товарному обігу

en industrial or business-to-
business products [10]
ru товары производственно
технического назначения [2]

6.6 оптова партія

Партія товару, що є об'єктом купівлі-продажу в оптовій торгівлі.
Примітка. Партія товару згідно з ДСТУ 3993

en traded unit [3]
ru оптовая партия [3]

6.7 дрібнооптова партія

Одне або кілька пакувань виробника, з визначеною кількістю одиниць відповідного товару в кожному, призначені для роздрібного продажу

6.8 вантаж

Товари виробничо-технічної призначеності і спожиткові товари, що їх переміщують (або готують до переміщення) у сфері виробництва, товарообігу або споживання

de Frachtgut [1] load [1]
 en charge [1] груз [1]
 ги unit load [3]
 грузовая единица [3]

6.9 вантажна одиниця

Одиниця або декілька одиниць тари з товаром, які скріплені механічним способом і складають один комплект для вантажильно-розвантажувальних робіт

en

6.10 склад товарний

Виокремлене та спеціально обладнане приміщення (будівля), призначене для здійснювання складських операцій — приймання, зберігання, сортування, готування до продажу, комплектування партій товару і відпускання споживачам

en warehouse [10]
 склад товарный [2]

6.11 крапни́ця-склад; магазин-склад

Торговельний об'єкт, обладнаний як товарний склад, де здійснюють операції з оптового та роздрібного продажу товарів

en warehouse store [3]
 магазин-склад [3]

6.12 універсальний склад

Тип складу, призначений для здійснювання складських операцій з універсальним асортиментом продовольчих або не-продовольчих товарів

ги универсальный склад [2]

6.13 спеціалізований склад

Тип складу, призначений для здійснення складських операцій з визначеною групою товарів

ги специализированный склад [2]

6.14 склад змішаний

Тип складу, призначений для здійснювання складських операцій з продовольчими та непродовольчими товарами

ги склад смешанный [4]

6.15 складська площа

Сума площ приміщень, призначених для приймання, зберігання, сортування, фасування, готування до продажу, комплектування та видавання товарів

en storage space [10]
 складская площадь [2]

6.16 допоміжна площа складу

Сума площ адміністративно-службових та побутових приміщень, кімнат зразків та рекламно-декораційних майстерень, приміщень електронно-обчислювальних комплексів, медичних пунктів та закладів харчування

ги вспомогательная площадь склада [2]

6.17 підсобна площа складу

Сума площ приміщень, призначених для складування тари, господарського інвентаря, матеріалів та сировини для власних потреб, приміщень ремонтних майстерень, технічних приміщень для розміщування енергетичного та санітарно-технічного обладнання, площ коридорів, переходів, тамбурів, залізничних дебаркадерів, автомобільних платформ та боксів, а також приміщень для сміття

ги

подсобная площадь склада [2]

6.18 вантажна площа складу

Площа під стелажми, піддонами, контейнерами, іншим складським устаткуванням, призначеним для зберігання товарів

ги грузовая площадь склада [2]

6.19 торговельний об'єкт

Майновий комплекс, який займає окрему капітальну споруду або який розміщено в спеціально призначеному та обладнаному для торгівлі приміщенні іншої капітальної або некапітальної споруди та має приміщення для провадження торговельної діяльності

гиторговый объект [9]

6.20 крамниця; магазин

Торговельний об'єкт у роздрібній торгівлі, призначений для організування продажу товарів кінцевим споживачам і надавання їм торговельних послуг

deHandlung [5]
enstore, shop [3]
ги магазин [2]**6.21 капітальна споруда**

Будь-який будівельний об'єкт, зведений на заглибленому фундаменті та приєднаний до інженерних мереж життєзабезпечення, який має постійне просторове місцезнаходження

ги капитальное сооружение [9]

6.22 крамниця-клуб; магазин-клуб

Різновид крамниці, який пропонує постійним покупцям, що сплатили річний членський внесок, товари високої якості, але обмеженого асортименту, зі значною знижкою

enwarehouse club [3]
ги магазин-клуб [3]**6.23 павільйон**

Торговельний об'єкт у роздрібній торгівлі, призначений для організування продажу товарів кінцевим споживачам, розміщений в окремій споруді полегшеної конструкції та має торговельну залу для покупців

ги павильон [2]

6.24 тип [крамниці] [магазину]

Сукупність характеристик крамниці, що визначають її відмінні особливості, а саме: асортиментний профіль, розмір торговельної площі, методи продажу товарів, їх цінові характеристики

ги тип магазина [2]

6.25 спеціалізація [крамниць] [магазинів]

Форма поділу сфер діяльності між крамницями за товарним асортиментом і ціновим рівнем на товари та послуги відповідно до обраного цільового ринку

ги специализация магазинов [9]

6.26 спеціалізована крамниця; спеціалізований магазин

Крамниця, що продає певну групу товарів глибокої асортиментної диференціації

enpeciality shop [10]
ги специализированный магазин [2]**6.27 вузькоспеціалізована крамниця; вузькоспеціалізований магазин**

Крамниця, що продає частину групи товарів або окремі види товарів глибокої асортиментної диференціації

enpecialty store [10]
ги узкоспециализированный магазин [2]**6.28 скомбінована крамниця; скомбінований магазин**

Крамниця, що продає кілька груп товарів, пов'язаних єдністю спожиткової призначеності, і забезпечує комплексне задоволення потреб окремих груп споживачів або певної потреби

ги комбинированный магазин [2]

6.29 універсам; супермаркет

Крамниця самообслуговування торговельною площею від еп 400 кв.м до 2499 кв.м з асортиментом продовольчих і непродовольчих товарів понад 5 тисяч асортиментних позицій fr ru

de Kaufhalle [1]; Supermarket [1]
self-service store [1];
supermarket [1]
self-service [1]; supermarche [1]
універсам [2]; супермаркет [2]

6.30 гіпермаркет

Крамниця самообслуговування торговельною площею понад ги 2500 кв.м з асортиментом продовольчих та непродовольчих товарів понад 15 тисяч асортиментних позицій

еп hypermarket [13] гіпермаркет [4]

6.31 мінімаркет

Крамниця самообслуговування, торговельною площею до ги 200 кв.м з асортиментом продовольчих товарів не менше 500 асортиментних позицій

еп minimarket [14]
минимаркет [4]

6.32 універмаг

Крамниця торговельною площею понад 2500 кв.м із широ- еп ким асортиментом непродовольчих товарів понад 10 тисяч асортиментних позицій

de Warenhaus [1] department store [1] grand magasin [1]
fr універмаг [1]
ги

6.33 торговельний центр

Група торговельних об'єктів, зосереджених в одному місці і керованих як єдине ціле, які за своїми типами, розмірами та fr місцем розташування функційно відповідають потребам тор- ги говельної зони, яку вони обслуговують

de centre [1] centre commercial
еп [1] торговый центр [2]

Handelskette [1] commercial network [1] chaine de vente [1]

6.34 роздрібна торговельна мережа

Сукупність стаціонарних, тимчасових та пересувних торго- еп вельних об'єктів, а також аптеки для організування роздріб- fr ного продажу товарів, пунктів дистанційного продажу това- ги рів, а також пунктів ремонту предметів особистого користування і домашнього вжитку, не пов'язаного з виробництвом цих виробів

de розничная торговая сеть [2]

6.35 дрібнороздрібна торговельна мережа

Частина роздрібної торговельної мережі, яка об'єднує торговельні об'єкти, розміщені в спорудах некапітального типу або в пересувних (переносних) технічних засобах, і призначена для організування продажу товарів певного асортименту з використанням найпростішої технології торговельного процесу

ги мелкорозничная торговая сеть [2]

6.36 палатка; намет

Торговельний об'єкт складанно-розбірної конструкції для організування роздрібного продажу товарів, без торговельної зали для покупців, на одне або кілька робочих місць із товарним запасом на один день торгівлі

ги палатка [2]

6.37 кіоск; ятка

Торговельний об'єкт для організування роздрібного продажу ги товарів, який має постійне просторове місце, займає окрему закриту споруду некапітального типу на одне робоче місце без торговельної зали для покупців та додаткової площі для розміщування запасу товарів

еп stand [13] kiosk [13]
киоск [2]

6.38 лоток; рундук	en	cart [14]
Торговельний об'єкт для організування роздрібного продажу ги товарів обмеженого асортименту в використанні для їхнього викладання відкритого пристосовання складанно-розбір- ної конструкції, легкопереміщуваної з місця на місце		лоток [4]
6.39 загальна площа [кramниці][магазину]	ги	общая площадь магазина [2]
Сума площ торговельних, складських, підсобних, службово- побутових, технічних, комунікаційних приміщень, виміряних у межах внутрішньої поверхні зовнішніх стін, а також площ розвантажувальних платформ, антресолей та переходів		
6.40 торговельна площа [кramниці] [магазину]	ги	торговая площадь магазина [2]
Сума площ торговельних залів, приміщень приймання та видавання замовлень, зали кафетерія, площ для торговельних послуг покупцям		
6.41 торговельна зала [кramниці] [магазину]	ги	торговый зал [2]
Торговельне приміщення кramниці для показування, вибирання товарів та обслуговування покупців, яке охоплює площу для розміщування торговельно-технологічного устат- ковання, вузлів розрахунку, робочих місць продавців та площу для покупців		
6.42 складські приміщення [кramниці] [магазину]	ги	складские помещения магазина [2]
Приміщення для приймання, зберігання та готування товарів для продажу		
6.43 підсобні приміщення [кramниці] [магазину]	ги	подсобные помещения магазина [2]
Приміщення для зберігання тари, посуду, інвентаря, пакувальних матеріалів, приміщення мийної кімнати та майстерні ремонту інвентаря		
6.44 службово-побутові приміщення [кramниці] [магазину]	ги	служебно-бытовые помещения магазина [2]
Адміністративні приміщення, приміщення кімнат: відпочинку, гардеробних, душових, санвузлів		
6.45 технічні приміщення [кramниці] [магазину]	ги	технические помещения магазина [2]
Приміщення машинних відділень, вентиляційних камер для кондиціювання повітря, щитових, трансформаторної підстанції, вузлів керування водопроводом та каналізацією		
6.46 комунікаційні приміщення [кramниці] [магазину]	ги	
Приміщення коридорів, тамбурів, вестибюлів, холів		
6.47 торговельне місце	ги	коммуникационные помещения магазина [4]
Спеціально обладнане, певного розміру робоче місце продавця в кramниці або поза нею для організування та здійснювання роздрібного або оптового продажу товарів із додержанням чинних правил торговельного обслуговування та порядку розрахунків із покупцями.		торговое место [9]
Примітка. Робоче місце продавця - це місце постійного або тимчасового його перебування в процесі роботи		

6.48 тара-обладнання

Технічний засіб для розміщування, транспортування, тимчасового зберігання та продажу з нього товарів методом самообслуговування

ги тара-оборудование [4]

6.49 піддон

Плоский дерев'яний або металевий засіб для розміщення і кріплення вантажів, який за потреби має надбудову

en pallet [3]
ru поддон [3]

6.50 ящиковий піддон

Піддон із надбудовою із суцільних ґратчастих або сітчастих стінок

en box pallet [3]
ги ящичный поддон [3]

6.51 стояковий піддон

Піддон із надбудовою зі скріплених або нескріплених між собою стояків

ги стоячный поддон [4]

6.52 товарний запас

Товари, які перебувають на визначену дату в сфері товарного обігу у формі поточного, сезонного зберігання або дострокового завозу, а також товари в дорозі та товари на складах виробника.

ги товарный запас [12]

7 ТОРГОВЕЛЬНО-ТЕХНОЛОГІЧНИЙ ПРОЦЕС ТА ЙОГО СКЛАДНИКИ

7.1 торговельно-технологічний процес у крамниці [магазині]

Комплекс послідовних операцій, виконуваних функційними структурними ланками або окремими працівниками крамниці з приймання товару, його зберігання, готування до продажу, викладання та поповнювання товару в торговельній залі, з обслуговування покупців та здійснювання обліково-розрахункових операцій

ги торгово-технологический
процессе в магазине [2]

7.2 складські операції

Комплекс робіт із формування товарних запасів в оптовій та роздрібній ланці, який охоплює розвантажування та переміщення товарів у зону приймання, контролювання їх кількості та якості, розміщування на стелажах та укладання у стоси, на піддони або в контейнери, комплектування партій товарів, формування маршрутів та навантажування транспортних засобів

ги складские операции [4]

7.3 вузол розрахунку

Функційна зона торговельної зали, обладнана реєстраторами розрахункових операцій, де покупці розраховуються за вибрані товари

7.4 торговельно-технологічне устаткування

Технічні засоби та пристрої для зберігання, переміщення, демонстрування і продажу товарів на об'єктах роздрібно-торговельної мережі

en checkout [13]
ru узел расчета [2]

ги торгово-технологическое
оборудование [4]

7.5 торговельне холодильне устаткування

Охолоджувані засоби, призначені для короткострокового зберігання, викладання та продажу швидкопсувких товарів на об'єктах роздрібної торговельної мережі

гиторговое холодильное
оборудование [4]

7.6 торговельний автомат

Технічний засіб, який автоматично відпускає товари покупцеві після одержання від нього платіжних засобів

de Verkaufsautomat [1] vending
en machine [1] distributeur
fr automatique [1] торговый
ги автомат [1]

7.7 торговельний інвентар

Різні пристрої, інструменти, прилади, що їх застосовують для приймання товарів, перевіряння їхньої якості і кількості, готування до продажу та відпускання покупцям

ги торговый инвентарь [4]

7.8 метод роздрібного продажу товарів

Сукупність та способів, за допомогою яких здійснюють продаж товарів покупцям

ги метод розничной продажи
товаров [2]

7.9 метод індивідуального обслуговування

Спосіб продажу товарів, у процесі вибирання, комплектування наборів, демонстрування окремих виробів у дії, перевіряння якості товарів та їх пакування і рахування вартості покупки здійснюють за участю продавця

ги метод индивидуального
обслуживания [4]

7.10 самообслуговування

Спосіб продажу товарів, у процесі якого покупець має вільний доступ до товарів, самостійно їх оглядає, відбирає, розраховується за відібрані товари у вузлі розрахунку

ги самообслуживание [7]

7.11 викладання товарів

Певні способи розміщування та демонстрування товарів на торговельно-технологічному устаткуванні

ги выкладка товаров [4]

7.12 відкрите викладання товарів

Спосіб розміщування та демонстрування товарів, за якого до них забезпечено вільний доступ покупців

ги открытая выкладка товаров
[4]

7.13 товарорух

Ініційований суб'єктами товарного ринку процес фізичного переміщування товарів від виробників через канали розподілу до кінцевих споживачів для задоволення попиту на них та одержання відповідного прибутку

en physical distribution [3]
ги товародвижение [2]

7.14 канали розподілу

Маршрути переміщування сировини, матеріалів, готової продукції з місця виробництва або видобування до місця споживання за умови послідовного переходу права власності на них від одного власника до іншого

гиканалы распределения [4]

7.15 відпускання товарів

Стадія товароруху, яка охоплює оформлювання продажу товарів, їх відбирання та помаршрутне комплектування партій, навантажування на транспортні засоби та відправлення за призначеністю

de Ablieferung [5] отпуск товаров
ги [5]

7.16 відвантажування товарів Відправлення товарів транспортними засобами	ru	отгрузка товаров [4]
7.17 пакетування вантажу Формування і скріплювання вантажів у збільшену вантажну одиницю, яке забезпечує під час доставляння в установлених умовах їх цілісність, збереження і дає змогу механізувати вантажно-розвантажувальні та складські роботи	ru	пакетирование груза [4]
7.18 потужність складу Проектний максимальний <u>вантажооборот складу</u>	ru	мощность склада [4]
7.19 вантажооборот складу Кількість вантажу у фізичних одиницях, яка проходить через приміщення складу за певний період часу	ru	грузооборот склада [4]
7.20 обіг тари Сукупність операцій з приймання тари за кількістю та якістю, розкривання і вивільнення від товару, зберігання і вертання її для повторного використання	ru	оборот тары [4]
7.21 період обігу тари Проміжок часу між двома послідовними заповненнями тари	ru	период оборота тары [4]
7.22 зберігання вантажу Операція, внаслідок якої вантаж певний час не змінює своє місцеположення і якісні та кількісні показники	ru	хранение груза [4]
7.23 реєстратор розрахункових операцій; РРО Пристрій або програмно-технічний комплекс, в якому реалізовано фіскальні функції і який призначено для реєстрування розрахункових операцій під час продажу товарів (надавання послуг), операцій з купівлі-продажу іноземної валюти і (або) реєстрування кількості проданих товарів (наданих послуг)		
7.24 засіб вимірювальної техніки Технічний засіб, який застосовують для вимірювання і який унормовані метрологічні характеристики (ДСТУ 2681)	ги ru	средство измерительной техники
7.25 електронні платежі Сукупність операцій із здійснення розрахунків між платником та одержувачем грошових коштів, які виконують через банківські установи з застосуванням електронних розрахункових документів та елементів системи електронних платежів	ru	электронные платежи [12]
7.26 ринковий збір Плата за торговельні місця на ринках і в ринкових павільйонах, на критих та відкритих столах, майданчиках для торгівлі з автомашин, візків, мотоциклів, ручних візків, що її справляють з юридичних осіб і громадян, які продають сільськогосподарську і промислову продукцію та інші товари на ринках	de	Budengeld [5] рыночный сбор [5]

7.27 штриховий код UPC

Числовий код, представлений комбінацією послідовно розташованих паралельних штрихів та проміжків між ними, розміри та розташунок яких встановлено певними правилами, і який присвоюють одиницям обліку (товару) відповідно до рекомендацій Міжнародної організації Північної Америки

USS, відповідальної за їх присвоєння

en universal product code UPC [10]

ги штриховой код UPC [10]

7.28 внутрішній штриховий код EAN

Штриховий код EAN, який присвоюють одиницям обліку (товару) суб'єкти підприємницької діяльності відповідно до нормативних документів національної нумерувальної організації

7.29 рекламні заходи

Сукупність організаційно-технічних, естетичних, психологічних способів та художніх прийомів із залученням різноманітних носіїв рекламної інформації (шрифтові, малюнкові та графічні покажчики, декоративні елементи інтер'єру, товарні символи, маркувальні знаки, каталоги, проспекти тощо)

гирекламные мероприятия [4]

7.30 цітник; покажчик цін

Носій інформації визначеного формату з нанесенням назв ряду товарів, ціни на кожен одиницю цих товарів, інших передбачених реквізитів

гиуказатель цен [4]

7.31 каталог товарів

Рекламний довідковий посібник із систематизованим переліком товарів і їх короткою характеристикою.

гикаталог товаров [12]

8 ФІНАНСОВО-ЕКОНОМІЧНІ ПОКАЗНИКИ ТА ДОКУМЕНТИ В ТОРГІВЛІ**8.1 роздрібний товарооборот**

Обсяг продажу товарів споживачам для особистого, сімейного, домашнього використання та реалізації торговельних послуг

ги розничный товарооборот [2]

8.2 оптовий товарооборот

Обсяг продажу товарів виробниками або торговельними посередниками покупцям для подальшого продажу або перероблення

ги оптовый товарооборот [2]

8.3 оптова ціна

Ціна продажу партії товару, який надходить у торговий обіг у порядку оптової купівлі-продажу

deGrosshandelspreis [1]

enwholesale price [1]

fr prix de gros [1]

ru цена оптовая [2]

8.4 роздрібна ціна

Ціна продажу одиниці товару, який надходить у торговий обіг у порядку роздрібної купівлі-продажу

deEinzelhandelspreis [1]

enconsumer price [1]

fr prix de detail [1]

ru цена розничная [2]

8.5 витрати обігу; витрати торговельні

Витрати живої та матеріалізованої праці у грошовій формі у сфері оптової та роздрібної торгівлі, які виникають у процесі доведення товарів від виробника до споживача і охоплюють витрати, які пов'язані з продовженням процесу виробництва у сфері обігу

deZirkulationskosten [1]

endistribution costs [1]

fr frais de circulation [1]

ru издержки обращения [2]

8.6 торговельна надбавка

ru торговая надбавка [2]

Різниця між ціною продажу і ціною закупівлі товару, яка забезпечує продавцю покриття витрат обігу з продажу даного товару та одержання прибутку

8.7 торговельна знижка

gi торговая скидка [2]

Знижка ціни товару, яку надає продавець покупцеві за умовами договору залежно від поточної кон'юнктури ринку

8.8 валовий дохід торгівліep gross income [11]
валовый доход торговли [2]

Показник, який характеризує фінансовий результат торго- ги вельної діяльності, і його визначають як перевищення виручки від продажу товарів і послуг над витратами на їх придбання за визначений період часу

8.9 прибуток торгівлі

de Handelsprofit [1] trading profit [1], clear profit [11] marge commerciale [1] прибыль торговли [2]

Показник, який характеризує фінансовий результат торго- ep вельної діяльності, і його визначають як перевищення валово- fr вого доходу з відррахуванням обов'язкових платежів над ви- gi тратами за визначений період часу

8.10 договір купівлі-продажу

de Kaufvertrag [5] договір купли-продажу [5]

Добровільна угода, за якою продавець зобов'язується пере- ги дати товар у власність покупцеві, а покупець зобов'язується прийняти товар на визначених умовах і сплатити за нього певну суму грошей

8.11 договір комісії

gi договор комиссии [6]

Добровільна угода, за якою одна сторона (комісіонер) зобов'язується за дорученням іншої сторони (комітента) за винагороду здійснити одну або кілька торговельних операцій від свого імені, але в інтересах і за рахунок комітента

8.12 договір поставки; договір постачанняde Lieferungsvertrag [1]
contract for delivery [1]
contrat de livraison [1]
договор поставки [1]

Двостороння угода, за якою постачальник зобов'язується ep передати в обумовлені терміни, що не збігаються з момен- fr том укладення договору, товари у власність покупця (або в ru його оперативне керування) для використання в підприємницькій діяльності або з іншою метою, не пов'язаною з особистим, сімейним, домашнім або іншим подібним використанням, а покупець зобов'язується прийняти товари і оплатити їх за встановленими сторонами цінами

8.13 умови поставки товарів; умови постачання товарівep terms of delivery [11]
условия поставки товаров [4]

Узгоджені сторонами та зафіксовані в договорі предмет та gi обсяг поставки, умови збереження та способи визначання якості товару, термін та місце поставки, базові умови поставки, ціна та загальна вартість поставки, умови платежу, порядок здавання-приймання товару, умови про гарантії та санкції, про господарський суд, транспортні умови, юридичні адреси сторін, підписи продавця та покупця

8.14 базові умови поставки; базові умови постачання

ru базовые условия поставки [4]

Спеціальні умови, які визначають зобов'язання продавця та покупця з поставки товару та встановлюють момент переходу ризику випадкової загибелі або пошкодження товару з продавця на покупця

8.15 комерційний акт

Документ, який засвідчує виявлення в пункті призначення вантажу його нестачі, пошкодження або недоліку і служить підставою для пред'явлення одержувачем вантажу претензії про відшкодування збитків стороні, яка допустила пошкодження вантажу

en exception report [3]
 ru коммерческий акт [3]

8.16 рекламація

Претензія у формі акта, який складає покупець товару із зазначенням порушення продавцем умов договору і містить вимоги про усунення зазначених порушень або відшкодування спричинених збитків

de Reklamation [1]
 en complaint [1]
 fr réclamation [1]
 ru рекламація [1]

8.17 бартерний договір

Товарообмінна угода про передання права власності на товари без оплати готівкою, в якій зазначають оцінку товарів щоб забезпечити еквівалентність обміну

ru бартерный договор [12]

8.18 супровідні документи

Документи, які засвідчують достовірність переміщення товарів від постачальника до одержувача з інформацією про їх місцепоходження та призначення, кількість, асортимент, якість, комплектність, тару та пакування

de Begleitdokument [5]
 ru сопроводительные документы [5]

8.19 електронний розрахунковий документ

Банківський електронний документ установленної форми, який містить у собі інформацію про платежі та електронні цифрові підписи осіб, що засвідчують її правомірність

ru электронный расчетный документ [7]

8.20 ярлик

Вид товарного знака, позначка на товарі у вигляді наліпки, етикетки з нанесенням назви товару, ваги, кількості, ціни, інших передбачених реквізитів, яким забезпечують кожний зразок товару

en label [3]
 ru ярлык цен [3]

8.21 захисна позначка

Електронний засіб відстежування товарів для запобігання крадіжок з боку покупців

en security label; EAS label [3] ru защитная отметка [3]

8.22 товарний чек

Документ встановленої форми, який продавець виписує для підтвердження наявності відібраного покупцем товару, а після оплати — факту купівлі-продажу

de Bon [5]
 ru товарный чек [5]

8.23 дисконтна картка

Документ, що його можуть видавати у торговельних об'єктах роздрібною і оптовою торгівлі постійному покупцеві і дає змогу купувати товари зі знижкою

en loyalty card [3]
 ru дисконтная карточка [3]

8.24 кредитна картка

Платіжно-розрахунковий документ, випущений банківською або іншою спеціалізованою кредитною (торговельною) установою, який засвідчує наявність у відповідній установі рахунку власника і дає право придбати товари і отримувати послуги у роздрібній торговельній мережі без оплати готівкою

de Kreditkarte [1]
 en credit card [1]
 fr carte de credit [1]
 ru кредитная карточка [12]

8.25 агентська угода

Договір між довірительцем та агентом, який визначає характер та обсяг доручення, розмір агентської винагороди, термін дії та умови припинення договору

de Agenturvereinbarung [1] en agency agreement [1] fr contrat d'agencement [1] ru агентское соглашение [1]

8.26 договір про надання послуги в торгівлі

Добровільна письмова або усна угода, за якою одна сторона торгових відносин зобов'язується за завданням другої сторони здійснити сплатно чи безоплатно діяльність, щоб забезпечити сприятливі умови купівлі-продажу товару для активізування цього процесу.

ги договор о предоставлении услуги в торговле [4]

ДОДАТОК А (довідковий)

ТЕРМІНИ ТА ВИЗНАЧЕННЯ ПОНЯТЬ ЩОДО ТЕХНІЧНИХ ЗАСОБІВ ШТРИХОВОГО КОДУВАННЯ

А.1 зчитувач (штрихового коду)

Оптико-електронний пристрій, що перетворює оптичні сигнали, одержані в результаті сканування штрихкової позначки, в електричні сигнали для їх подальшого декодування (ДСТУ 3144)

гисчитывающее устройство (штрихового кода)

А.2 декодер (штрихового коду)

Електронний пристрій, який перетворює електричні сигнали, одержані в результаті зчитування штрихкової позначки, обробленням за заданою програмою, в дані для передання їх через інтерфейс в інші пристрої (ДСТУ 3144)

гидекодер (штрихового кода)

А.3 контактний зчитувач (штрихового коду)

Зчитувач, який забезпечує зчитування за умови дотику його до поверхні носія штрихкової позначки або безпосередньої близькості від неї (ДСТУ 3144)

ги контактное считывающее устройство (штрихового кода)

А.4 дистанційний зчитувач (штрихового коду)

Зчитувач, який забезпечує зчитування на деякій відстані від поверхні носія штрихкової позначки (ДСТУ 3144)

гидистанционное считывающее устройство (штрихового кода)

А.5 зчитувач (штрихового коду) з нерухомим променем

Зчитувач, в якому промінь нерухомий, а сканування забезпечують переміщенням пристрою або сканованої поверхні відносно один одного (ДСТУ 3144)

гисчитывающее устройство (штрихового кода) с неподвижным лучом

А.6 зчитувач (штрихового коду) з рухомим променем

Зчитувач, який забезпечує сканування світловим променем, що переміщується до поверхні носія штрихкової позначки за допомогою урухомника (ДСТУ 3144)

гисчитывающее устройство (штрихового кода) с подвижным лучом

А.7 зчитувач (штрихового коду) з електронним скануванням

Зчитувач, який забезпечує сканування зображення об'єкта зчитування в багатоелементному приймачі випромінення (ДСТУ 3144)

ги считывающее устройство (штрихового кода) с электронным сканированием

А.8 сканер

Зчитувач із рухомим променем або електронним засобом сканування (ДСТУ 3144)

de Durchsuchen [1] en scanner [1] fr lecteur optique [1] ru сканер [1]

А.9 зчитувальний олівець

Ручний контактний зчитувач із нерухомим променем (ДСТУ 3144)

ru считывающий карандаш

А.10 щілинний зчитувач (штрихового коду)

Стационарний зчитувач із нерухомим променем, що забезпечує зчитування штрихкової позначки зі спеціальних карток (ДСТУ 3144)

гищелевой считыватель (штрихового кода)

А.11 лазерний сканер (штрихового коду)

Дистанційний зчитувач, що забезпечує сканування поверхні носія штрихкової позначки лазерним променем (ДСТУ 3144)

гилазерный сканер (штрихового кода)

А. 12 стіл-сканер

Стационарний лазерний сканер, призначений для роботи в розрахункових касових вузлах торговельного підприємства (ДСТУ 3144)

гистол-сканер

А.13 верифікатор (штрихового коду)

Пристрій, призначений для контролювання якості штрихкодових позначок за основними параметрами (ДСТУ 3144)

ги^иверификатор (штрихового кода)

ДОДАТОК Б
(довідковий)

ЗАГАЛЬНОЕКОНОМІЧНІ ТЕРМІНИ ТА ЇХ ВИЗНАЧЕННЯ

Б.1 ціна

Форма грошового визначення вартості продукції (робіт, послуг), яку реалізують суб'єкти господарювання

de Preis [1]
en price [1] prix [1] цена [1]
fr
ru цена отпускная [4]

Б.2 вільна ціна

Ціна, яку встановлюють на всі види продукції, товарів і послуг, за винятком тих, за якими здійснюють державне регулювання цін

ru

Б.3 монопольна ціна

Ціна, яку встановлює підприємець, що займає монопольне становище на ринку, і яка призводить до обмеження конкуренції і порушення прав споживача

de Monopolpreis [1]
en monopoly price [1]
fr prix de monopole [1]
ru цена монопольная [1]

Б.4 виручка

Гроші, одержані від продажу будь-чого

de Erlös [1]
en return [1] recette [1]
fr выручка [1]
ru

Б.5 демонстраційна площа [крамниці] [магазину]

Сума площ горизонтальних, вертикальних, похилих площин торговельного устаткування, використовуваного для показування товарів у торговельній залі

Б.6 установча площа [крамниці] [магазину]

Частина площі торговельної зали, зайнята устаткуванням, призначеним для викладання, показування товарів, провадження розрахунків та обслуговування покупців

ДОДАТОК В
(довідковий)

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК УКРАЇНСЬКИХ ТЕРМІНІВ

автомат торговельний	7.6
агент торговельний	5.11
агентство рекламне	5.14
акт комерційний	8.15
аукціон товарний	4.25
базові умови поставки	8.14
базові умови постачання	8.14
вантаж	6.8
вантажооборот складу	7.19
верифікатор	A.13
верифікатор штрихового коду	A.13
викладання товарів	7.11
виручка	Б.4
виставка-продаж	4.24
витрати обігу	8.5
витрати торговельні	8.5
відвантажування товарів	7.16
відкрите викладання товарів	7.12
відпускання товарів	7.15
вузол розрахунку	7.3
гіпермаркет	6.30
декодер	A.2
декодер штрихового коду	A.2
дилер	5.13
діяльність торговельна	4.2
договір бартерний	8.17
договір комісії	8.11
договір купівлі-продажу	8.10
договір поставки	8.12
договір постачання	8.12
договір про надання послуги в торгівлі	8.26
документ електронний розрахунковий	8.19
документи супровідні	8.18
дохід торгівлі валовий	8.8
зала крамниці торговельна	6.41
зала магазину торговельна	6.41
запас товарний	6.52
засіб вимірювальної техніки	7.24
зберігання вантажу	7.22
збір ринковий	7.26
знижка торговельна	8.7
зчитувальний олівець	A.9
зчитувач	A.1
зчитувач дистанційний	A.4
зчитувач з електронним скануванням	A.7
зчитувач з нерухомим променем	A.5
зчитувач з рухомим променем	A.6
зчитувач контактний	A.3
зчитувач штрихового коду	A.1

зчитувач штрихового коду дистанційний	A.4
зчитувач штрихового коду з електронним скануванням	A.7
зчитувач штрихового коду з нерухомим променем	A.5
зчитувач штрихового коду з рухомим променем	A.6
зчитувач штрихового коду контактний	A.3
зчитувач штрихового коду щілинний	A.10
зчитувач щілинний	A.10
інвентар торговельний	7.7
канали розподілу	7.14
картка дисконтна	8.23
картка кредитна	8.24
каталог товарів	7.31
кіоск	6.37
код штриховий UPC	7.27
код штриховий внутрішній EAN	7.28
комівояжер	5.11
комісіонер	5.7
комітент	5.6
консигнант	5.8
консигнатор	5.9
крамниця	6.20
крамниця вузькоспеціалізована	6.27
крамниця-клуб	6.22
крамниця-склад	6.11
крамниця скомбінована	6.28
крамниця спеціалізована	6.26
кредит комерційний	4.21
кредит споживацький	4.22
купівля на виплат	4.20
лазерний сканер	A.11
лоток	6.38
магазин	6.20
магазин вузькоспеціалізований	6.27
магазин-клуб	6.22
магазин-склад	6.11
магазин скомбінований	6.28
магазин спеціалізований	6.26
мережа торговельна дрібнороздрібна	6.35
мережа торговельна роздрібна	6.34
метод індивідуального обслуговування	7.9
метод роздрібного продажу товарів	7.8
мінімаркет	6.31
місце торговельне	6.47
надбавка торговельна	8.6
найм-продаж	4.14
намет	6.36
об'єкт торговельний	6.19
обіг тари	7.20
одиниця вантажна	6.9
операції складські	7.2
операція бартерна	4.10
операція комісійна	4.9
операція посередницька	4.8
павільйон	6.23
пакування вантажу	7.17
палатка	6.36
партія дрібнооптова	6.7
партія оптова	6.6
період обігу тари	7.21
піддон	6.49
піддон стояковий	6.51

піддон ящиківий	6.50
підприємство торговельне оптове	5.3
підприємство торговельне роздрібне	5.2
платежі електронні	7.25
площа крамниці демонстраційна	Б.5
площа крамниці загальна	6.39
площа крамниці торговельна	6.40
площа крамниці установча	Б.6
площа магазину демонстраційна	Б.5
площа магазину загальна	6.39
площа магазину торговельна	6.40
площа магазину установча	Б.6
площа складська	6.15
площа складу вантажна	6.18
площа складу допоміжна	6.16
площа складу підсобна	6.17
позначка захисна	8.21
показчик цін	7.30
посередник у торгівлі	5.10
послуга торговельна	4.11
постачальник	5.4
потужність складу	7.18
прибуток торгівлі	8.9
приміщення крамниці комунікаційні	6.46
приміщення крамниці підсобні	6.43
приміщення крамниці складські	6.42
приміщення крамниці службово-побутові	6.44
приміщення крамниці технічні	6.45
приміщення магазину комунікаційні	6.46
приміщення магазину підсобні	6.43
приміщення магазину складські	6.42
приміщення магазину службово-побутові	6.44
приміщення магазину технічні	6.45
продавець	5.5
продаж на замовлення	4.17
продаж поштою	4.18
продаж товарів	4.12
продаж умовний	4.13
реєстратор розрахункових операцій	7.23
рекламація	8.16
рекламні заходи	7.29
РРО	7.23
рундук	6.38
самообслуговування	7.10
сканер	А.8
сканер штрихового коду лазерний	А.11
склад змішаний	6.14
склад спеціалізований	6.13
склад товарний	6.10
склад універсальний	6.12
спеціалізація крамниць	6.25
спеціалізація магазинів	6.25
споруда капітальна	6.21
стіл-сканер	А. 12
супермаркет	6.29
тара-обладнання	6.48
тип крамниці	6.24
тип магазину	6.24
товари виробничо-технічної призначеності	6.5
товари повсякденного попиту	6.2
товари спожиткові	6.1

товари тривалого користування	6.3
товари швидкопсувкі	6.4
товарооборот оптовий	8.2
товарооборот роздрібний	8.1
товарорух	7.13
торгівля	4.1
торгівля в кредит	4.19
торгівля внутрішня	4.3
торгівля дистанційна	4.15
торгівля електронна	4.16
торгівля комісійна	4.6
торгівля оптова	4.5
торгівля роздрібна	4.4
торгівля фірмова	4.7
торговельний представник	5.12
торговельно-технологічний процес у крамниці	7.1
торговельно-технологічний процес у магазині	7.1
торговець реєстровий	5.1
угода агентська	8.25
умови поставки товарів	8.13
умови постачання товарів	8.13
універмаг	6.32
універсам	6.29
устаткування торговельно-технологічне	7.4
устаткування холодильне торговельне	7.5
центр торговельний	6.33
ціна	Б.1
ціна вільна	Б.2
ціна монопольна	Б.3
ціна оптова	8.3
ціна роздрібна	8.4
цінник	7.30
чек товарний	8.22
ярлик	8.20
ярмарок	4.23
ятка	6.37

ДОДАТОК Г
(довідковий)

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК НІМЕЦЬКИХ ТЕРМІНІВ

Ablieferung	7.15
Agenturvereinbarung	8.25
Binnenhandel	4.3
Budengeld	7.26
Begleitdokument	8.18
Bon	8.22
Durchsuchen	A.8
Einzelhandel	4.4
Einkaufszentrum	6.33
Einzelhandelspreis	8.4
Erlös	Б.4
Frachtgut	6.8
Grosshandel	4.5
Geschäftsvermittler	5.7
Grosshandelspreis	8.3
Genubguter	6.1
Handel	4.1
Handelskette	6.34
Handelsprofit	8.9
Handlung	6.20

ДСТУ 4303:2004

Handlungsreisenge	5.11
Handelsvertreter	5.11
Handelsvertreter	5.12
Handler	5.5
Jahrmarkt	4.23
Kaufmannischer Kredit	4.21
Kaufhalle	6.29
Kaufvertrag	8.10
Kommissionshandel	4.6
Kommittent	5.6
Konsignatar	5.9
Kreditkarte	8.24
Langlebige Konsumgüter	6.3
Lieferant	5.4
Lieferungsvertrag	8.12
Makler	5.13
Monopolpreis	Б.3
Preis	Б.1
Reklamation	8.16
Supermarket	6.29
Verbrauchskredit	4.22
Verkaufsautomat	7.6
Waren des täglichen Bedarfs	6.2
Warenhaus	6.32
Werbungsblatt	5.14
Zirkulationskosten	8.5

ДОДАТОКД
(довідковий)

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ

agency agreement	8.25
agent [broker]	5.10
advertising agency	5.14
barter	4.10
box pallet	6.50
cart	6.38
chechout	7.3
clear profit	8.9
commercial credit	4.21
commercial network	6.34
commercial traveller, commercial agent	5.11
commissioner	5.7
committent	5.6
complaint	8.16
consignee	5.9
consignor	5.8
consumer credit	4.22
consumer price	8.4
consumer products	6.1
contract for delivery	8.12
credit card	8.24
distribution costs	8.5
dealer	5.13
durable goods	6.3
department store	6.32
exception report	8.15
electronic commerce	4.16
fair	4.23
gross income	8.8
hypermarket	6.30
immediate consumables	6.2
industrial or business-to-business products	6.5
internal / home trade	4.3
kiosk	6.37
label	8.20
load	6.8
loyalty card	8.23
mail order	4.18
minimarket	6.31
monopoly price	Б.3
pallet	6.49
physical distribution	7.13
price	Б.1
retail trade	4.4
return	Б.4
scanner	А.8
security label; EAS label	8.21
self-service store	6.29
shopping centre	6.33
speciality shop	6.26
specialty store	6.27
stand	6.37
storage space	6.15

store/shop	6.20
supermarket	6.29
supplier	5.4
terms of delivery	8.13
trade	4.1
trade representative	5.12
tradet unit	6.6
trading	4.2
trading profit	8.9
unit load	6.9
universal product code UPC	7.27
vending machine	7.6
warehouse	6.10
warehouse club	6.22
warehouse store	6.11
wholesale price	8.3
wholesale trade	4.5

ДОДАТОК Е
(довідковий)

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ФРАНЦУЗЬКИХ ТЕРМІНІВ

agence de publicite	5.14
agent [courtier de commerce]	5.10
aliments [comestibles] de demande quotidienne	6.2
biens de consommation durables	6.3
commerce	4.1
commerce interieur	4.3
commerce en detail	4.4
commerce de gros	4.5
credit de commerce	4.21
credit a la consommation	4.22
consignataire	5.9
commettant	5.6
commissionnaire	5.7
commis voyageur, representant de commerce	5.11
charge	6.8
centre commercial	6.33
chaîne de vente	6.34
contrat de livraison	8.12
carte de credit	8.24
contrat d'agencement	8.25
distributeur automatique	7.6
foire	4.23
frais de circulation	8.5
fournisseur	5.4
grand magasin	6.32
lecteur optique	A.8
marge commerciale	8.9
negociant	5.13
prix	B.1
prix de gros	8-3
prix de detail	8.4
prix de monopole	B.3
representant de commerce	5.12
reclamation	8.16
recette	B.4

self-service; supermarche

6.29

ДОДАТОК Є
(довідковий)**АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК РОСІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ**

автомат торговый	7.6
агент торговый	5.11
агентство рекламное	5.14
акт коммерческий	8.15
аукцион товарный	4.25
верификатор	A. 13
верификатор штрихового кода	A. 13
выкладка товаров	7.11
выкладка товаров открытая	7.12
выставка-продажа	4.24
выручка	B.4
гипермаркет	6.30
груз	6.8
грузооборот склада	7.19
декодер	A.2
декодер штрихового кода	A.2
деятельность торговая	4.2
дилер	5.14
договор бартерный	8.17
договор комиссии	8.11
договор купли-продажи	8.10
договор о предоставлении услуги в торговле	8.26
договор поставки	8.12
документ расчетный электронный	8.19
документы сопроводительные	8.18
доход торговли валовый	8.8
единица грузовая	6.9
зал торговый	6.41
запас товарный	6.52
издержки обращения	8.5
инвентарь торговый	7.7
каналы распределения	7.14
карандаш считывающий	A.9
карточка дисконтная	8.23
карточка кредитная	8.24
каталог товаров	7.31
киоск	6.37
код штриховой UPC	7.27
комиссионер	5.7
комитент	5.6
коммивояжер	5.11
консигнант	5.8
консигнатор	5.9
кредит коммерческий	4.21
кредит потребительский	4.22
лоток	6.38
магазин	6.20
магазин комбинированный	6.28
магазин-клуб	6.22
магазин-склад	6.11
магазин специализированный	6.26
магазин узкоспециализированный	6.27

мероприятия рекламные	7.29
место торговое	6.47
метод индивидуального обслуживания	7.9
метод розничной продажи товаров	7.8
мощность склада	7.18
минимаркет	6.31
надбавка торговая	8.6
найм-продажа	4.14
оборот тары	7.20
оборудование торгово-технологическое	7.4
оборудование торговое холодильное	7.5
объект торговый	6.19
операции комиссионные	4.9
операции посреднические в торговле	4.8
операции складские	7.2
операция бартерная	4.10
отгрузка товаров	7.16
отметка защитная	8.21
отпуск товаров	7.15
павильон	6.23
партия оптовая	6.6
пакетирование грузов	7.17
палатка	6.36
период оборота тары	7.21
платежи электронные	7.25
площадь магазина общая	6.39
площадь магазина торговая	6.40
площадь склада вспомогательная	6.16
площадь склада грузовая	6.18
площадь склада подсобная	6.17
площадь складская	6.15
поддон	6.49
поддон стоячный	6.51
поддон ящичный	6.50
покупка в рассрочку	4.20
помещения магазина коммуникационные	6.46
помещения магазина подсобные	6.43
помещения магазина технические	6.45
помещение магазина служебно-бытовые	6.44
помещения магазина складские	6.42
поставщик	5.4
посредник в торговле	5.10
предприятие торговое оптовое	5.3
предприятие торговое розничное	5.2
представитель торговый	5.12
прибыль торговли	8.9
продавец	5.5
продажа почтой	4.18
продажа товаров	4.12
продажа условная	4.13
процесс торгово-технологический в магазине	7.1
рекламация	8.16
самообслуживание	7.10
сбор рыночный	7.26
сеть торговая мелкорозничная	6.35
сеть торговая розничная	6.34
сканер	A.8
сканер лазерный	A. 11
сканер лазерный штрихового кода	A.11
скидка торговая	8.7
склад смешанный	6.14

склад специализированный	6.13
склад товарный	6.10
склад универсальный	6.12
соглашение агентское	8.25
сооружение капитальное	6.21
специализация магазинов	6.25
средство измерительной техники	7.24
стол-сканер	A. 12
супермаркет	6.29
считыватель щелевой	A. 10
считыватель щелевой штрихового кода	A. 10
тара-оборудование	6.48
тип магазина	6.24
товарооборот оптовый	8.2
товарооборот розничный	8.1
товары длительного пользования	6.3
товары повседневного спроса	6.2
товары потребительские	6.1
товары производственно-технического назначения	6.5
товары скоропортящиеся	6.4
товародвижение	7.13
торговля	4.1
торговля в кредит	4.19
торговля внутренняя	4.3
торговля дистанционная	4.15
торговля комиссионная	4.6
торговля оптовая	4.5
торговля розничная	4.4
торговля фирменная	4.7
торговля электронная	4.16
узел расчета	7.3
указатель цен	7.30
универмаг	6.32
универсам	6.29
условия поставки базовые	8.14
условия поставки товаров	8.13
услуга торговая	4.11
устройство контактное считывающее	A.3
устройство контактное считывающее штрихового кода	A.3
устройство считывающее	A.1
устройство считывающее дистанционное	A.4
устройство считывающее дистанционное штрихового кода	A.4
устройство считывающее с неподвижным лучом	A.5
устройство считывающее с подвижным лучом	A.6
устройство считывающее с электронным сканированием	A.7
устройство считывающее штрихового кода	A.1
устройство считывающее штрихового кода с неподвижным лучом	A.5

устройство считывающее штрихового кода с подвижным лучом	A.6
устройство считывающее штрихового кода с электронным сканированием фирма торгово-посредническая	A.7
хранение груза	5.13
цена	7.22
цена оптовкая	B.1
цена монополияная	B.2
цена оптовая	B.3
цена розничная	8.3
центр торговый	8.4
чек товарный	6.33
ярлык цен	8.22
ярмарка	8.20
	4.23

ДОДАТОКЖ
(довідковий)

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Энциклопедический словарь бизнесмена: Менеджмент, маркетинг, информатика / Под общ. ред. М.И. Молдованова. — К.: Техника, 1993. — 856 с. — Термины парал. рос., англ., нем., фр., пол.
2. ГОСТ Р 51303-99 Торговля. Термины и определения.
3. Родников А.Н. Англо-русский словарь по экономике товародвижения / Под ред. В.И. Осипова — М.: Экзамен, 2001. — 608 с.
4. Торговое дело: экономика, маркетинг, организация: Учебник. — 2-е изд., перераб. и доп. / Под общ. ред. проф. Л.А. Брагина и проф. Т.П. Данько. - М.: ИНФРА-М, 2001. — 560 с.
5. Німецько-український термінологічний словник-мінімум для торговельно-економічних спеціальностей / В.Я. Галаган, Л.В. Коваленко, Л.А. Міра, Н.О. Строкань, — К.: Київ.держ.торг.- екон. ун-т, 2000. — 167 с.
6. Гражданский кодекс Российской Федерации, часть 2 (в редакции Федерального закона) от 12.08.96 г. №110-ФЗ.
7. Селезнев В.В. Основы рыночной экономики Украины / Учеб, пособие. — 2-е изд., доп. и перераб. - К.: Издательство А.С.К., 2003. — 656 с.
8. Повідомлення Європейської Комісії від 18 квітня 1997 р.
9. Щур Д. Л., Труханович Л. В. Основы торговли. Розничная торговля: Настольная книга руководителя, главного бухгалтера и юриста. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Изд-во «Дело и Сервис», 2000. — 704 с.
10. Рудешко Є.В. Англійська мова комерційної діяльності: Навч. посібник. — К.: Київ. нац. торг.- екон. ун-т, 2002. — 205 с.
11. Англо-русский коммерческий словарь-справочник. Сост. И.Г. Анохина. — М: Моби, 1992. — 432 с.
12. Райзберг Б.А. Лозовский Л.Ш., Старобудцева Е.Б. Современный экономический словарь, — М.: ИНФРА —М., 1996 — 496 с.
13. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby Sixth edition, Edited by Sally Wehmeier / Oxford University Press 2000. (Оксфордський словник сучасної англійської мови підвищеної складності. Видання 6. Видавництво Хонбі. За редакцією Селлі Веймер. Видавництво Оксфордського університету, 2000).
14. Oxford Dictionary. SECOND EDITION. Oxford University Press 1989. (Оксфордський словник. Видання 2, видавництво Оксфордського університету, 1989).

ДСТУ 4303:2004

01.040.03; 03.100.20

Ключові слова: торгівля, торговельна діяльність, роздрібна торгівля, оптова торгівля, роздрібний товарооборот, оптовий товарооборот, товари спожиткові, роздрібна торговельна мережа, магазин, торговельна зала, договір купівлі-продажу.

Редактор С. Мельниченко Технічний редактор О. Касіч Коректор Г. Верьовкіна
Верстальник В. Перехрест

Підписано до друку 24.03.2005. Формат 60 x 84 1/8. Ум. друк. арк. 3,72. Зам.

Ціна договірна.

Оригінал-макет підготовано у науково-редакційному відділі.
Надруковано у науково-видавничому центрі.

Український науково-дослідний і навчальний центр проблем стандартизації, сертифікації та якості
Свідоцтво про внесення до державного реєстру серія ДК №1647
03115, м. Київ, вул. Святошинська, 2